

PIEŚNI OBCE

na Mezzo Soprano z towarzyszeniem Fortepianu

w przekładzie polskim

Jana Chęcińskiego.

SZEREG I.

No. 1. Taubert, W. Pieśń nad kołyską	k. 20
" 2. Preyer, G. Czy ona przyjdzie	" 30
" 3. Kücken, F. Dobranoc	" 40
" 4. Hölzel, G. Odgłos dzwonów	" 40
" 5. Braga, G. Santa Lucia	" 30
" 6. Koczubej, L. Kna. O! powiedz mu	" 30
" 7. Hölzel, G. Łza	" 40
" 8. Gordigiani. Świeczka przed ołtarz	" 40
" 9. Puget. Rodzinny dach	" 20
" 10. Arditi. Pocałunek, Wale	" 60

SZEREG II.

No. 1. Schumann, R. Do***	k. 50
" 2. — Noc wiosenna	" 40
" 3. — Biała róża	" 20
" 4. Meyerbeer, G. Śpiew z opery: Odpust w Ploërmel	" 50
" 5. Gordigiani, L. Ach! nie opuszczaj mnie!	" 30
" 6. Florimo, F. Karolina Śpiew ludowy z Castellamare	" 30
" 7. Mendelssohn - Bartholdy, F. Bóg wyrzekł	" 20

No. 8. Pieśń ludowa. Tyrol i jego syn	k. 20
" 9. — z Turyngji	" 20
" 10. Durand. Gdym miał dwadzieścia lat	" 20
" 11. Bach, S. Preludium z Melodya K. Gounod. Modlitwa wysłuchana	" 50
" 12. Blumenthal. Kapryśna	" 30
" 13. Mendelssohn - Bartholdy. Na skrzydłach pieśni	" 40
" 14. Meyerbeer, G. Na morze	" 40
" 15. Mozart, W. A. Fiolek	" 40
" 16. Schumann, R. Lilja	" 20
" 17. Litości niechęć. (Core e Core.) Śpiew ludowy neapolitański	" 30
" 18. Weckerlin. Kwiat alpejski	" 20
" 19. Liebe, L. Daleko (Mein Heimathsthal)	" 30
" 20. Litolf, H. Ztych walk serce wyjdź śmiało. in Es moll. "O Herz lass ab zu zagen" in Dmoll	" 30
" 21. Ulrich, H. {Spoczniij w śnie}	" 20
" 22. Pergolese, G. B. Nina.	" 20
" 23. Eckert, K. {Stokrotka}	" 20

No. 24. Campana, F. {Mój świat gdzie ty}	k. 40
" 25. — {Oddalony}	" 40
" 26. Abt, F. {Noc}	" 40
" 27. Lust, C. {Powrót}	" 30
" 28. Scarlatti, A. Niezłagana	" 30
" 29. Mercadante, S. {Naręczona}	" 40
" 30. Yradier. {La Manola}	" 30
" 31. Cöen, C. {Allora ed oggi}	" 20
" 32. Bordèse. {A bas les yeux}	" 20
" 33. Śpiew ludowy. {Przed jej chatką}	" 20
" 34. Exaudet. Le célèbre Menuet	" 30
" 35. Godfrey. {Amoree Primavera}	" 60

EUTERPE

Zbiór ulubionych Aryi z Oper i Romansów Obcych.

W przekładzie polskim zebranych staraniem

Jana Quattriniego.

Dyrektora Opery.

SZEREG I.

No. 1. Guglielmo. Kocham Ciebie	k. 40
" 2. Massé. Fior d'Aliza. Cavatina.	" 60
" 3. — Canzonetta	" 50
" 4. Niedermeyer. Jezioro	" 45
" 5. Thomas. Mignon	" 40
" 6. Gounod. Śpiew arabski	" 30
" 7. Barbieri. El Negrito Murzynka	" 40
" 8. N. N. Canzonetta: Ty którą kocham tyle	" 40
" 9. Mariani. L'ora fatale. Ostatnia godzina	" 40
" 10. Campana. Romanza: {Ja toba}	" 40
" 11. Arditi. L'estasi Valse.	" 60
" 12. Guadagnini. Elegia. Modlitwa	" 30
" 13. Campana. Neapol	" 60

No. 14. Quattrini. Le Soupir	k. 30
" 15. Yradier. Juanita	" 60
" 16. Donizetti. La Negresse	" 40
" 17. Gounod. Faust. Quanto ate lieta	" 30
" 18. Giosa. La veste dilutto	" 45
" 19. Mendelssohn. Gerasalem	" 30
" 20. Thomas. Sola	" 40
" 21. Gounod. Faust. Dall'avito suol natal	" 40
" 22. Crouch. Ballata	" 40
" 23. Wallace. Dla czego chwil rozkoszy	" 40
" 24. Quattrini. Fatalita	" 37 1/2
" 25. Thomas. Mignon. Znasz li kraj	" 50
" 26. Gobatti. I Goti. Preghiera	" 40
" 27. Verdi. Romanza: Fontainebleau	" 30
" 28. — Canzone del velo	" 50
" 29. Don Carlo. Romanza di Posa	" 40
" 30. — Aria d'Eboli	" 50
" 31. Palloni. Aria: Non ci amavamo	" 60

No. 32. Gumbert. Moja pieśń	k. 40
" 33. Halevy. Zdrowaś Marya	" 40
" 34. Ponchielli. Gioconda, Canzone Barcarola	" 50

SZEREG II.

No. 1. Tessarin, A. Sognai! Romanza (Snilem)	k. 37 1/2
" 2. Gounod. Ce que je suis sans toi (Gdy mam bez ciebie żyć)	" 30
" 3. Fasso. Eternamente (Wiecznie)	" 45
" 5. Gambini. Hotantafame (Sierota)	" 45
" 6. Donizetti. La pazza (Waryatka)	" 75
" 7. Mozart, W. A. O sacrum convivium (O Matko Boga).	" 37 1/2
" 8. Campana, F. Ave Marya! (Zdrowaś Marya)	" 30
" 9. Mercadante. L'Abbandonata (O Maryo bądź pozdrowiona)	" 37 1/2

W Warszawie, Nakładem G. Sennewalda

ulica Miodowa No. 481 (6 nowy).

„Gdy szczęściem w życia“

„QUANDO A TE LIETA“

Muzyka GOUNOD.
Słowa polskie L. MATUSZYŃSKIEGO.

Andante.

Śpiew.

Canto.

PIANO.

p

crescendo

Gdy szczęściem w ży - cia dniach jaś - nia - ło ci

Quan - do a te lie - ta sor - ri - de - a la

dim.

p



nie - bo J do mnie ży - cie u - śmie - cha - ło się — Dziś gdy dla
 vi - ta tut - to d'in - tor - no sor - ri - de - va a me — or che di

cie - bie łączy sta - ły się po - trze - bą, płacz nie - szczę -
 pian - to hai d'uo - po Mar - ghe - ri - ta pian - gi in - fe -

śli - wa płacz nieszcze śli - wa, do two - ich łez mo - ją do rzu - cam
 li - ce pian - gi in - fe - li - ce io pian - ge - ró io pian - ge - ró con

rall.
colla parte

Ize.
 te.

cresc. *dim.*

Jak w jednym krze-wie wzros-łe ra - zem kwia - ty, tak wspól-ny
 Qua - le due fio - ri sull' is - tes - so ste - lo tale il des -

nam je - dno - czył ser - ca - los — Gdy nie lu - be - go już nie wra - ca
 tin u - ni - va i nos - tri cor — se ri - co - pri l'a - man - te un ne - ro

p *p*

stra - ty o Mal-go - rza - to ty mi za - u - faj, jam wier - ny
 re - lo o Marghe - ri - ta o Marghe - ri - ta io ti - sa -

rall.
 ci, wprzy ja - źni u - faj głos — wszystkie me po - świę cę to - bie
 rò fe - de le a - mi - co o - gnor — ti sa - ró fe - de le a - mi - co o -

colla parte

dni — wierz wprzy ja - źni głos, zau - faj mi. —
 gnor — i - o ti - sa - rò fe - de - le o - gnor. —

GUSTAWA SENNEWALDA

W WARSZAWIE.

MIODOWA No. 481 (6).

UTWORY do ŚPIEWU.

ARYE i ROMANSE.

Scarlatti A. „Nieubłagana“ (O cessate di piagarmi). P. ob. Nr. 28)	30
Schira. „Rêverie“ Marzenie. (Ménestrel Nr. 12)	40
Schubert Fr. „Brennende Liebe“ (Kwiat miłości). (Perles Nr. 5) — „Dziewczę i śmierć“ (Der Tod u. d. Mädchen). (Arion Nr. 6)	15
Schumann R. „Biała róża“ (P. ob. Nr. 3)	20
— Do . . . (P. ob. Nr. 1)	50
— „Ich hab im Traum geweint“ (Plakalem we śnie). (Per. N. 3) — „Ich kann's nicht fassen.“ (Uwierzyć, pojąć nie mogę) (Perles Nr. 2)	30
— „Lilia“ (P. ob. Nr. 6)	20
— „Noc wiosenna“ (P. ob. Nr. 2) — „Pierwsza zieleń“ (Erstes Grün). (Arion Nr. 4)	25
Śpiew ludowy. „Przed jej chatką“ (Vor ihrer Hütte). P. ob. Nr. 33)	20
Stefani J. „Pastereczka z milej włości“ z operety „Wieczorna trwoga“	15
— Śpiew „Chłopca okrętowego“	15
Stradella. „Cosi amor mi fai“ (Miłości zdradna). (Perles Nr. 10)	30
Tatarkiewicz Jan. „Gdym ujrzał cię“. Romans śpiewany w komedyi „Sama“	25
Taubert W. Pieśń nad kolyską. (P. ob. S. I. Nr. 1)	20
Teichmann A. Album Liryque (Gwiazdy, Helena, Gródi Róża, Serenada, Moja łódka, Duet na sopran i tenor)	1
— Arabka (L'Araba)	30
— Co ja lubię	15
— Córka	30
— Kwaciarka	30
— Listek kalinowy	15
— Porównanie	15
— Pożegnanie	15
— Przyjaźń (l'Amistà). (Duetino salonowe na 2 sopran)	40
Tessarin A. „Sognai! Romanza“ (Snilem). (Eut. S. II. Nr. 1)	40
Thomas. Sola (Eut. Nr. 20)	40
Tosti Paolo. „Na wieki i na wieki“ (For ever and for ever). Arion Nr. 9	30
— Vorrei morire! „Umrzećbym rad.“ (Ménestrel Nr. 14)	40
Troschel W. Blonde fille, Valse	40
— Bocian	60
— Cabaletta	40
— Dla czego?	20
— Do Gwiazdki, Piosnka	20
— Grajek, słowa Lenartowicza	60
— Kalabryczyk	15
L I R A.	
— Nr. 1. Dumka	Każdy numer po kop. 20.
— 2. Dziewczyna	
— 3. Sygnaturka	
— 4. Młodo zaswatana	
— 5. Piosnka	
— 6. Spomnienie	
— 7. Urywek	
— 8. Jaskółka	
— 9. Tęskna piosnka	
— 10. Rozmowa ze słowikiem	
— 11. Puszczyk	
— 12. Dobranoc	

Troschel W. Lore-Ley. Ballade	30
— Łzy róży	40
— Matka przy kolebce	30
— Mój kwiatek, Romans do śpiewu	40
— Motyl, Mazurek do śpiewu	25
— Na dzień dobry, Pieśń	20
— Oczywisty zysk	15
— Ona się śmiała	80
— On kocha, Mazur do śpiewu	30
— Opuńczona	15
— O wróćcie jasne chwile młodości	15
— Pierścione	15
— Pieśń ludowa wenecka	30
— Pieśń majowa	20
— Pieśni i piosnki:	
Nr. 1. Ślubna sukienka (wiersz A. Kolankowskiego)	25
„ 2. Gwiazdka (wiersz A. Kolankowskiego)	15
„ 3. Pieśń oracza (Fragment z poezji „Wiosna“ J. I. Kraszewskiego)	25
„ 4. Zielony wianeczek w. A. Kolankowskiego	30
„ 5. Hej poleciał sokół siny (w. Konrada)	15
„ 6. Oczywistość (wiersz Gabyelli)	25
— Podobno kocham go, Mazur	60
— Róże	20
— Sabaudka	30
— Sama jedna, Mazurek do śp.	55
— Skrzypki	40
— Suche łzy i ofiarowanie	30
— Wieniec	25
— Wspominaj mnie, Romans	25

DZIEŁA POŚMIERTNE.

Nr. 1. Ave Maria. 20 k.	Może być wykonane na głos bez towarzyszenia, na głos z towarzyszeniem, na głos z towarz. organu lub fortep., na 1 głos z towarz. fortep. i na sam organ lub fortepian.
„ 2. Salve Regina. 20 „	
„ 3. Requiem. 20 „	
„ 4. Psalm XCIII (według J. Kochanowskiego) 30 k.	
„ 5. Veni Creator 30 k.	
„ 6. Veni Creator, na głos średniej skali z tow. organu lub fortepianu, lub na sam organ albo fortepian	
„ 7. Zdrowaś Marya, na głos średniej skali z tow. organu lub fortepianu, lub na sam organ albo fortepian	
„ 8. Listek w książce	
„ 9. Zapóźno już	
„ 10. Czarodziejka Słowa Deoty	
„ 11. Pożegnanie śpiewaczki	
„ 12. Wierba. Słowa E. Znałowicza	
„ 13. Widzenie matki, Fragment z Nieboskiej komedyi Z. Krasieńskiego	40
„ 14. Wiara, Śpiew dramatyczny na M. Sopran lub Baryton	30
„ 15. Walc, na 2 głosy, Sopran i Alt	50
Ulrich H. „Spocznij we śnie“ (Geh zur Ruh). (P. ob. Nr. 21)	20
Wallace. „Dla czego chwil rozkoszy“ (Perché de brevi instanti). (Eut. Nr. 23)	40
Weckerlin. Kwiat alpejski Fleur des Alpes (P. ob. S. II. Nr. 18)	20
*Wieniec, Bez granic	30

Yradier. „Juanita“ (Eut. Nr. 15)	30
— „La manola“ (Manola) (P. ob. Nr. 30)	30
Zarzycki. Barkarola. Zawsze i wszędzie. Dwa śpiewy	60
— Dwie pieśni:	
Nr. 1. Moja srebrna, złota	30
„ 2. Dwie zorze	30
— Panieczka i Astry. Dwa śpiewy	60
— op. 15. Pięć pieśni, słowa El. y, Komplet	1
osobno: Nr. 1. Siwy koniu	20
„ 2. Szumi w gaju brzezina	20
„ 3. Błaka się wichry w polu	30
„ 4. Nie będę cię rwała	30
„ 5. Siedzi ptaszek na drzewie	30
— Śpiewnik na jeden głos z towarzyszeniem fortepianu, op. 13, Komplet	2
Nr. 1. Serenada, słowa El. y	20
„ 2. Moja piosnka, słowa J. I. Kraszewskiego	20
„ 3. Pamiętaj! naślad. z niemieckiego, przez T. Lenartowicza	30
„ 4. Między nami nic nie było słowa El. y	20
„ 5. Widzę cię zawsze we snach nocnych moich, z Heinego, przez J. S.	20
„ 6. Ona, słowa J. I. Kraszewskiego	20
„ 7. Tesknota. słowa Żmichowskiej	20
„ 8. „Piękna rybaczko zatrzymaj się w biegu“, z Heinego, przez J. S.	30
„ 9. Oczywistość, słowa Żmichowskiej	20
„ 10. Moje słońce, słowa R. Berwińskiego	30
„ 11. „Ach, jak mi smutno!“ słowa El. y	20
„ 12. Różne łzy, słowa El. y	20
„ 13. „Czyliż on zgadnie“ słowa Magdusi	20
„ 14. „Gdyby kwiatki to wiedziały“ z Heinego przez J. S.	20
— op. 14. Drugi śpiewnik, Komplet	2 50
osobno:	
Nr. 1. Jeśli jest ten kwiat złoty, słowa Ujejskiego	40
„ 2. Pod ócz moich łzami, słowa Gaszyńskiego	30
„ 3. Majowa rosa, słowa Maryi Illickiej	30
„ 4. Gołąbki i róże, słowa Gaszyńskiego	30
„ 5. Tesknota, słowa El. y	30
„ 6. Pieśń wieczorna sł. Mirona	50
„ 7. Zielona jabłonka, słowa Pani Glücksberg	50
„ 8. O zmroku, słowa Mirona	20
„ 9. Idź dalej, słowa El. y	30
„ 10. Białe kwiaty, sł. Mirona	30
„ 11. Nad Jeziozem, sł. Lenau'a	40
„ 12. Pożegnanie, sł. Mirona	30
„ 13. Śpiewak tęskniący, słowa B. Zaleskiego	50
— Trzy pieśni, op. 21:	
Nr. 1. Dola (Wł. Syrokomla)	25
„ 2. Dziewczę i gołąb (A. E. Odynieć	30
„ 3. Nie mów (El. y)	30
— Trzy pieśni, op. 33	60

Zarzycki. Nr. 1. Do Słowika	30
„ 2. Wieczorem	30
„ 3. Pocóż się serce	30
Zeleński Wład. Dwie piosnki do słów M. B. Antoniewicza	60
— op. 23. Dwie pieśni do słów Mirona	50
— op. 24. Dzikie sny, do słów Mirona	40

WYJĄTKI Z OPER.

Adam. PIWOWAR z Preston Le Brasseur de Preston:	
Nr. 1. „Kiedyż serce me“ Quand je suis heureux	25
„ 2. „Dostę tylko go znać“ Mr. Robinson est si bon garçon	15
„ 3. „Mały mój chłopczek“ (Joli brasseur	25
Auber D. F. E. JEZIORO WIE-SZCZEK:	
Nr. 1. „Obawa mnie przenika“	15
„ 2. Niech cię widok mych cierpień wzruszy“	15
„ 3. Dzisiaj los nagroził cnotę	25
„ 4. Ach! losów naszych Panie	30
— MARCO-SPADA:	
Nr. 1. Serenada Federicego	25
„ 2. Canzonetta Angeli	30
„ 3. Arietka margrabiny	30
— NIEMA z PORTICI (La Muette): „Biednego jedyna“ (Du pauvre seul (Zb. sp. Nr. 1)	30
Balfé G. LA ZINGARA:	
Nr. 1. Scena e Romanza „In una reggia splendida“	30
„ 2. Canzone „Preste alla fiera“	25
„ 3. Valse finale „Splende alfin seren“	30
Bellini. LUNATYCZKA Somnambula.	
Nr. 1. Jak wątle jest to życie „Ah! non credea mirarti“ (Zb. sp. Nr. 2)	30
„ 2. Ach przebac (Perdona). (Zb. sp. 54)	50
NORMA:	
Nr. 1. „Przysięg moich nie zdradź“ (Ah! del tebro al giogo). (Zb. sp. Nr. 3)	30
„ 2. Ach ojcie, niech twe serce (Deh? non volerti vitime). (Zb. sp. Nr. 4)	30
„ 3. Ach! tyś ofiarą jego zrad (O di qual sei tu vittima). (Zb. sp. Nr. 5)	30
„ 4. A teraz poznaj gdy mnie zdradziłeś (Qual cor tradisti). (Zb. sp. na Alt. Nr. 1)	50
— I PURITANI:	
Nr. 1. „Dziewica nadobna (Son vergin vezzosa)	30
„ 2. „W kwiecistym wieńcu“ (Cinta di fiori)	25
„ 3. „Ach powróćcie minadzieję“ („O rendete mi la spe)	40
„ 4. „Już za daleko“ (Son già lontani)	25
„ 5. Ah! te o cara amor. (Zb. sp. Nr. 6)	40
Donizetti. Anna Bolena, Kawatina (Perły i Kwiaty Nr. 14)	25
— DON SEBASTIAN:	
„Na wsze łono“ (Terra adorata). (Zb. sp. Nr. 31)	40
— FAWORYTA (La Favorite):	
Nr. 1. „Auge si pur“ (Zb. sp. Nr. 7)	30
„ 2. „Pour tant d'amour“ (Zb. sp. Nr. 8)	30
„ 3. Fernand imite la clémence Naśladowaj litość (Zb. Nr. 56)	40